



## Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maisteriohjelma

Maisteriohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitset monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa. Saat hyvät valmiudet toimia erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijatehtävissä. Sekä kotimaisella että kansainvälisillä työmarkkinoilla kysytty monikielisen viestinnän asiantuntijuus antaa sinulle mahdollisuuden toimia monenlaisissa työtehtävissä.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englannin kieli, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsin kieli ja saksan kieli. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pääainekohtaisia. Muut opinnot koostuvat viestintä- ja kieliopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit valita erikoistumisalueeksi esimerkiksi auktorisoidun kääntämisen, tulkkauksen, ranskan kielen tai venäjän kielen opinnot. Voit yhdistää myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksosia suuntautumista tukeviin opintoihin.

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittavat opinnot voi suorittaa seuraavissa pääaineissa:

- englannin kieli (äidinkieli suomi)
- ruotsin kieli (äidinkieli suomi)
- saksan kieli (äidinkieli suomi tai ruotsi)
- suomi toisena kotimaisena kielenä (äidinkieli ruotsi).

Lisätietoja opinnoista löydät osoitteesta: <http://www.uva.fi/key/>.

Maisteriohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineessasi ja sen edustamisessa kulttuureissa, jota se edustaa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa konteksteissa. Tutkinnon suoritettuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitäsi voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

Kieliasiantuntijuus erikoistuvassa yhteiskunnassa -maisteriohjelmasta vastaa ohjelman johtaja, saksan kielen professori Mariann Skog-Södersved. Lisätietoja KEY-maisteriohjelmasta löydät osoitteesta <http://www.uva.fi/key/>.



## Magisterprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle

I ett allt mer mångkulturellt arbetsliv och samhälle ger dig magisterprogrammet KEY en gedigen språklig och kulturell kompetens. Du får god färdighet för expertuppgifter inom fackspråklig kommunikation och översättning. Skicklighet i flerspråkig kommunikation är en efterfrågad kompetens som ger dig möjlighet till en flexibel karriär både på den nationella och på den globala arbetsmarknaden.

Programmet har fem huvudämnen: engelska, finska som det andra inhemska språket, modersmålet svenska, svenska och tyska. Studierna ger dig behörighet för påbyggnadsstudier (forskarutbildning) i ditt huvudämne.

Studierna inom KEY är till en del gemensamma för alla studerande inom programmet, medan en del utgörs av huvudämnesspecifika kurser. De övriga studierna består av kommunikations- och språkstudier samt studier som stöder den inriktning du valt. Du kan t.ex. välja auktoriserad översättning, tolkning, franska eller ryska som din specialisering. Även kurser inom förvaltnings- och handelsvetenskap kan ingå i din examen.

Det är möjligt att genomföra studier som krävs för examen för auktoriserade översättare i följande huvudämnen:

- engelska språket (för finskspråkiga)
- finska som det andra inhemska språket (för svenskspråkiga)
- svenska språket (för finskspråkiga)
- tyska språket (för svensk- och finskspråkiga)

Mer information om studierna får du på adressen <http://www.uva.fi/key/>.

Inom magisterprogrammet förvärvar du god och mångsidig kännedom om det språk och den kultur som ditt huvudämne representerar samt tillägnar dig förmåga att kommunicera situationsanpassat i sociala, professionella och akademiska kontexter. Efter avlagd examen kan du arbeta såväl inom den privata som inom den offentliga sektorn eller som egen företagare. Du kan t.ex. verka som

- översättare
- språkutbildare
- informatör
- språkplanerare
- projektkoordinator
- forskare.

För studiehelheterna inom magisterprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle ansvarar programmets ledare, professor Mariann Skog-Södersved. Tilläggsuppgifter om magisterprogrammet KEY finns på <http://www.uva.fi/key/>.



# Pääaine suomi toisena kotimaisena kielenä (120 op) /Huvudämnet finska som det andra inhemska språket (120 sp)

## OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

## PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYS3031	Kielihistoria, 5 op
KEYS3032	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYS3033	Kääntäminen pääaineeseen, 5 op
KEYS3034	Seminaari, 5 op
KEYS3035	Suomen kielen tutkimuksen kollokvio, 5 op

### Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYS3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYS3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3002/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

## VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

## VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op

### Opintojaksokuvaukset:

#### Pakollisuus:

- P = Pakollinen opintojakso  
VE = Vaihtoehtoinen opintojakso  
VV = Vapaavalintainen opintojakso



## Ohjelman yhteiset syventävät opinnot

### ■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus *LSP and Textlinguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa yhteisillä luennoilla työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin ja analysoi pääasiassa oman pääaineensa kielisiä tekstejä harjoituksissa, esittelee analyysiään ryhmässä oman pääaineensa kielellä. Luennoilla opiskelijat jaetaan pääkielen mukaan ryhmiin: englanti, saksa, suomi ja ruotsi. Luennoilla jaetaan myös ensimmäinen teksti, joka käsittelee kielikohtaisen ryhmän ensimmäisessä tapaamisessa "mallianalyysinä". Ryhmissä käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia. Erikoisalan tekstien (n. 2–3 sivua) analysointia pienryhmissä Moodlessa (4 tuntia), kirjallinen kooste (väh. 5 s.) ja suullinen esittely ryhmälle, kriittistä keskustelua (10 tuntia, 3–4 pienryhmää/ryhmä, jokainen pienryhmä toimii vuorollaan opponenttina, mutta kaikki ryhmään kuuluvat tutustuvat ennen harjoitustuntia ao. tunnilla käsiteltävään tekstiin ja analyysiin, valmistautuvat keskusteluun).

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytty raportti ja opponointi, tuntitetti.

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik*. 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiililä: *Teksti työnä, virka kielenä*. 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten*. 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation*. 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Monikielisyys yhteiskunnassa *Multilingualism in Society*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisuuden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti tai essee.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): *Liikkuva maailma*. 2013.
2. Massey, Doreen: *Samanaikainen tila*. 2008.



3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet. 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.  
Arviointi: 1–5 / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta  
*Language Expertise and Project Management*

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 30 tuntia ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektihallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 30 tuntia.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa  
*Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:



1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
  2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
  3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.
- Arviointi: Hyväksytty / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Popularisointi  
*Popularization*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstile tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.

2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 10 tuntia ja tuntitentti 2 tuntia (1 op), yhteisiä verkkoharjoituksia 4 tuntia, kielikohtaisia (suomi, ruotsi, saksa, englanti) harjoituksia 8 tuntia/ryhmä (ryhmissä 15 opiskelijaa).



## Pääainekohtaiset syventävät opinnot

### ■ Kielihistoria

*Språkhistoria*  
*Language History*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3031

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt suomen äänne-, muoto- ja lauseopin sekä sanaston keskeisiin kehitysvaiheisiin sekä kielen historian tärkeimpiin tutkimusmenetelmiin.

Sisältö: Luentoja suomen äänne-, muoto- ja lauseopin sekä sanaston varhaiskehityksestä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 24 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen kuulustelu kurssin aikana.

Kirjallisuus: Lehtinen, Tapani: Kielen vuosituhannet. 2007. s. 1–197.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Kääntäminen äidinkieleen

*Translation into Swedish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3032

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon suomesta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännöksiä. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiannot äidinkielelleen noin 3–4-sivuisen suomeksi kirjoitetun tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen selvityksen, jossa hän analysoi toimeksiannot, lähtötekstiä, omaa käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti seminaari-istunnoissa.

Suorituskieli: Suomi ja ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Hyväksytty harjoitustyö.

Arviointi: 1–5 / hylätty. Mikäli työ hylätään, opiskelija saa mahdollisuuden parantaa käännöstään, minkä jälkeen hän jättää sen uudelleen arvioitavaksi.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntämisen opintojen edellytyksenä on vähintään arvosana 3 tästä opintojaksoista.

### ■ Kääntäminen pääaineeseen

*Translation into Finnish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3033

Ajoitus: 1. tai 2. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kääntää asiatyylisen tekstin ruotsista suomeen, siten että käännös vastaa autenttisen toimeksiannon asettamia vaatimuksia. Opiskelija perehtyy kielenoppimisen ja -omaksumisen teorioihin ja virheanalyysiin. Hän osaa soveltaa virheanalyysin teoriaa kielenoppijoiden tuotoksiin sekä virheanalyysiä ja kääntämisen laatukriteerejä käännöksiin.



Sisältö: Luentoja kielenoppimisen ja välikielen teorioista sekä virheanalyysistä. Virheanalyysiharjoituksia. Käännös ruotsista suomeen (6–8 käännössivua). Toisen opiskelijan käännöksen opponointi kurssikirjallisuuteen tukeutuen ja opponointiraportti. Oman käännöksen muokkaaminen sen opponoinnin jälkeen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen, käännös, opponointi ja opponointiraportti.

Kirjallisuus: Lähdemäki, Eeva: Mikä meni pieleen? 1995. Luvut 1–3. Oheiskirjallisuutena luvut 4–31 sekä kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

#### ■ Seminaari

*Seminarium*

*Seminar*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3034

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia pienimuotoisen tutkimussuunnitelman ja toteuttaa sen, osaa hankkia tieteellistä tietoa ja yhdistellä sitä mielekkäällä tavalla omaan tekstiinsä, hallitsee tieteellisen kirjoittamisen perustaidot, osaa keskustella kriittisesti tieteellisen tekstin pohjalta sekä antaa rakentavaa palautetta muiden opiskelijoiden teksteistä.

Sisältö: Valikoitujen julkaisujen lukeminen ja referointi. Oman tutkimuksen suunnittelua, toteuttamista ja raportointia sekä suullisesti että kirjallisesti. Muiden opiskelijoiden tekstien kommentointia.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

#### ■ Suomen kielen tutkimuksen kollokvio

*Colloquium on Fennistic Research*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYS3035

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tietolähteinä käyttää suomen kieltä koskevaa ajankohtaista tutkimusta ja tieteellistä keskustelua, osaa arvioida suomen kieltä koskevaa tutkimusta tieteellisin menetelmin ja osaa laajahkosta suomen kieltä koskevasta aineistosta koostaa suullisen ja/tai kirjallisen esityksen.

Sisältö: Opiskelija perehtyy kurssikirjallisuuden pohjalta suomen kieltä koskevaan ajankohtaiseen tutkimukseen ja tieteelliseen keskusteluun ja osallistuu kollokviossa kurssikirjallisuuden käsittelyyn. Opiskelija tutustuu yhteen suomen kieltä koskevaan väitöskirjaan ja koostaa siitä ryhmätyönä esityksen kollokvio-käsittelyä varten. Opiskelija laatii kollokvio-työskentelystä oppimispäiväkirjan.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt suulliset ja kirjalliset tehtävät, oppimispäiväkirja.

Kirjallisuus:

1. Aikakauslehti Virittäjä ja muuta ajankohtaista suomen kielen tutkimusta koskevaa aineistoa opettajan ohjeiden mukaan.
2. Ajankohtainen suomen kieltä käsittelevä väitöskirja opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P





■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari  
*Magisterseminarium och avhandling*  
*Thesis and Seminar*

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYS3099 ja KEYS3100

Ajoitus: 2. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponentinä.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot 36 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponentinä toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: [http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages\\_and\\_communication/thesis/arvostelu.pdf/](http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/).

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opinnot

■ Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet  
*Working as an Authorized Translator*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3002

Ajoitus: 1. tai 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Kandidaatin tutkinto

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää auktorisoidun kääntämisen työprosessin kaikki vaiheet. Hän tuntee auktorisoidun kääntämisen periaatteet ja auktorisointia koskevan lainsäädännön sekä tiedostaa ammattiroolinsa ja vastuunsa.

Sisältö: Perehdytään lakiin ja asetukseen auktorisoidusta kääntäjästä, Opetushallituksen määräykseen auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteista sekä auktorisoitua kääntämistä ohjaaviin muihin lakeihin. Perehdytään eri asiakirjalajeja koskeviin säädöksiin ja laatimisohjeisiin. Perehdytään kääntämisen eettisiin periaatteisiin ja kääntäjän oikeudelliseen ja taloudelliseen vastuuseen.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Osallistuminen luennoille, verkkotyöskentely ja tentti.

Kirjallisuus:

1. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
2. Valtioneuvoston asetus auktorisoiduista kääntäjistä 1232/2007.
3. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
4. Hietanen, Kaarina: Virallinen kääntäjä paljon vartijana. 2005 (soveltuvin osin, n. 100 s.).
5. Auktorisoidun käännöksen laatimisohjeet.

Muu kirjallisuus:

6. Ingo, Rune: Konsten att översätta. 2007 (soveltuvin osin).
7. Muu oheiskirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opin-

## Studier för examen i auktoriserad översättning

■ Yrkespraxis för auktoriserade translatorer  
*Working as an Authorized Translator*

Omfattning: 5 sp

Kod: AUKT3002

Tidpunkt: äk 1-2 hösten

Tidigare studier: Kandidatexamen

Lärandemål: Studenten ska förstå alla skeden i den arbetsprocess som gäller auktoriserad översättning. Han/hon ska ha kunskap om yrkespraxisen för auktoriserade translatorer och den lagstiftning som berör auktorisation samt vara medveten om sin yrkesroll och sitt ansvar.

Innehåll: Att göra studenten förtrogen med lagen och förordningen om auktoriserade translatorer. Utbildningsstyrelsens föreskrift om examensgrunderna för auktoriserade translatorer samt övriga lagar som gäller auktoriserad översättning. Att göra studenten förtrogen med stadganden och anvisningar som gäller olika typer av dokument. Att göra studenten förtrogen med översättarens etiska principer samt översättarens juridiska och ekonomiska ansvar.

Examinationsspråk: Finska eller svenska.

Undervisning: Föreläsningar och övningar 20 timmar.

Prestationskrav: Deltagande i lektionerna, uppgifter på Moodle och tentamen.

Litteratur:

1. Lag om auktoriserade translatorer 1231/2007.
2. Statsrådets förordning om auktoriserade translatorer 1232/2007.
3. Utbildningsstyrelsens föreskrift Examensgrunderna för auktoriserade translatorer, UBS 31/011/ 2007. <http://www.utbildningsstyrelsen.fi>
4. Hietanen, Kaarina: Virallinen kääntäjä paljon vartijana. 2005 (valda delar, ca 100 s.).
5. Anvisningar för utformandet av en auktoriserad översättning.

Övrig litteratur:

6. Ingo, Rune: Konsten att översätta. 2007 (valda delar).
7. Övrig litteratur enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.



toihin. Opintojakso järjestetään joka vuosi.

■ Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle  
*Translation of Documents in the Sectors of Law, Administration and Other Special Fields into the Mother Tongue*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3003

Ajoitus: 1.–2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet vähintään arvosanalla 4 sekä vähintään arvosanalla 3 pääaineen opintojakso KEYS3032 Kääntäminen äidinkieleen (pääaine suomi toisena kotimaisena kielenä).

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia lain ja asetuksen mukaisia asiakirjoja B-työkielestä A-työkieleen, joka on yleensä äidinkieli. Hän hallitsee auktorisoidun kääntämisen työprosessin.

Sisältö: B-kielisten lainkäytön, hallinnon, talouselämän, tekniikan, koulutuksen ja lääketieteen alan asiakirjojen kääntämistä A-kieleen. Sovelletaan asiakirjojen kääntämistä koskevia lakeja, säädöksiä ja laatimisohteja omien käännösten tuottamiseen. Varmistetaan käännettyjen asiakirjojen laatu ja laillinen pätevyys.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen tunti- ja verkkotyöskentelyyn ja auktorisoidun käännöksen vaatimukset täyttävät käännosasiakirjat. Kurssiportfolio. Vähintään yksi tuntikäännös.

Kirjallisuus:

1. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
2. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
3. Auktorisoidun käännöksen laatimisohteet.
4. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.
5. Muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan (n. 80 s.).

Övrig information: Studenten ska avlägga kursen med mycket goda kunskaper (betyg 4 eller högre) för att den ska kunna ingå som del av de studier som krävs för auktoriserad översättning. Kursen anordnas varje år.

■ Översättning till modersmålet av dokument inom områdena lag och förvaltning samt andra specialområden  
*Translation of Documents in the Sectors of Law, Administration and Other Special Fields into the Mother Tongue*

Omfattning: 5 sp

Kod: AUKT3003

Tidpunkt: åk 1–2 våren

Tidigare studier: Yrkespraxis för auktoriserade translatorer med mycket goda kunskaper (betyg 4 eller högre) och följande kurs i huvudämnet med goda kunskaper (betyg 3 eller högre): KEYS3032 Översättning till modersmålet (huvudämnet finska som det andra inhemska språket).

Lärandemål: Studenten kan göra laggilla översättningar från B-språket till A-språket, som oftast är modersmålet. Studenten behärskar den arbetsprocess som gäller för auktoriserad översättning.

Innehåll: Översättning av dokument inom områdena lag och förvaltning, ekonomi, teknik, utbildning och medicin från studentens B-språk till A-språket. Vid översättning tillämpas de lagar, förordningar och anvisningar som gäller för auktoriserad översättning. De översatta dokumentens kvalitet och laggillhet kontrolleras.

Examinationsspråk: Finska.

Undervisning: Övning 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i lektioner och på Moodle. Översättningar som uppfyller kraven för juridiskt giltig översättning. Minst en lektionsöversättning.

Litteratur:

1. Utbildningsstyrelsens föreskrift Examensgrunderna för auktoriserade translatorer, UBS 31/011/ 2007. <http://www.utbildningsstyrelsen.fi>
2. Lag om auktoriserade translatorer 1231/2007.
3. Anvisningar för utformandet av en auktoriserad översättning.
4. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.
5. Övrig litteratur enligt lärarens anvisningar (ca 80 s.).



Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintopakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintopakso järjestetään, mikäli ilmoittautuneita on vähintään 5.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Övrig information: Studenten ska avlägga kursen med mycket goda kunskaper (betyg 4 eller högre) för att den ska kunna ingå som en del av de studier som krävs för auktoriserad översättning. Kursen anordnas om det finns minst 5 anmälda studenter.